

6. Скляревская, Г.Н. Лексика русского православия в процессе языкового возрождения начала XXI века: ее место в лексической системе и в культуре страны / Г.Н. Скляревская // Русистика и современность: Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. – Санкт Петербург, 2002. – С. 22-31.

7. Korzeniewska-Berczyńska, J. O pewnych właściwościach języka posttotalitarnego / J. Korzeniewska-Berczyńska // Przegląd Rusycystyczny. – Z. 3-4. – Warszawa, 1992. – S. 65-73.

8. Rutkowski, K. Leksyka konfesjonalna w języku rosyjskim okresu radzieckiego / K. Rutkowski. – Białystok, 2008.

9. Wawryńczyk, J. Wyrazy i zwroty związane z życiem religijnym w „wielkiej” leksykografii polsko-rosyjskiej / J. Wawryńczyk // Acta Polono-Ruthenica, II. – Olsztyn, 1992. – S. 315-322.

Источники

БАС Словарь современного русского литературного языка. – АН СССР. – Т. 1. – М., 1950-1965.

БТС Большой толковый словарь русского языка. – Ред. С.А. Кузнецов. – СПб., 1998.

ДАЛ Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – Т. 1-4. – Репринт II издания 1880-1882 гг. – М., 1978.

ЕФР Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова. – М., 2000.

ОЖГ Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М., 2005.

ТСУ Толковый словарь русского языка / Ред. Д. Н. Ушаков. – Т. 1-4, репринт издания 1935-1940 гг. – М., 1996.

Стариченок В.Д.
(Белорусский государственный педагогический университет
имени Максимиана Танка)

ОРГАНИЗОВАННОСТЬ СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЫ ПОЛИСЕМАНТОВ В БЕЛОРУССКО-ПОЛЬСКОМ ПОГРАНИЧЬЕ

Под смысловой структурой слова понимается сложное единство взаимоусловленных элементов, совокупность всех лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слова, связанных между собой в большинстве случаев эпидигматическими (производными), реже – опосредованными и параллельными отношениями. Безусловно, при этом не отрицаются сложные и своеобразные связи между ЛСВ, которые не всегда укладываются в рамки обобщающего и адекватного описания и толкования. Такого рода специфические отношения между ЛСВ чаще всего наблюдаются в пограничных регионах.

Белорусско-польский пограничный регион характеризуется генетической близостью языков, многочисленными и продолжительными их контактами, интенсивными интерферентными процессами, влиянием русского и других языков, тождественными тенденциями семантического развития

и другими признаками. В языковой ситуации региона переплетаются разнообразные факты в их динамике. Сосуществование в одном регионе различных языковых и диалектных систем ведет к их взаимодействию и сближению, результатом чего является образование качественно новой системы – гетеросистемы (полисистемы, макросистемы).

Полисемантические единицы в белорусско-польском пограничном регионе являются довольно сложными структурами, в которых смысловые отношения между отдельными компонентами не всегда очерчиваются строго упорядоченными схемами и моделями, а также универсальными семантическими закономерностями. Сосуществование в таком регионе нескольких генетически родственных языков и диалектов, устная форма их бытования, многочисленные интерферентные процессы, различные виды билингвизма и другие причины способствуют образованию инфильтраций, экспортов, семантических заимствований и локализмов, а также сложных в квалитативном и квантитативном отношениях структур (в отдельных случаях их семантическая парадигма насчитывает несколько десятков ЛСВ).

Трансформация полисемантических единиц в контактной зоне может быть кардинальной и частичной. При кардинальной трансформации происходит существенное изменение смысловой структуры и перегруппировка ее смысловых центров, при частичной – наблюдается незначительное переустройство смысловой структуры, частичное изменение денотативной соотнесенности, а также вариативность, связанная с социально-стратификационными, коннотативными, дистрибутивными и парадигматическими параметрами отдельных ЛСВ. В отдельных случаях изменение смысловой структуры осуществляется не по какой-либо одной линии, а сразу по нескольким направлениям. В результате образуются сложные синкретические (гибридные) конструкции, сочетающие в себе элементы собственно языкового (прежде всего семантического, фонетического, морфемного) и социального, культурного, психического, пространственного, временного плана.

Характер смысловой вариативности полисемантов во многом предопределяется территорией их распространения. Обычно широкий ареал лексических единиц создает благоприятные условия для смысловых модификаций слов и образования сложных полисемантических структур. Причем в центре ареала смысловая структура более устойчива и стабильна, в то время как на периферии она более открыта. В пограничном белорусско-польском регионе чаще всего фиксируются небольшие ареалы, характеризующиеся отсутствием широких зон, размытостью контуров, ненаполненностью, прерванностью, диффузностью, дискретностью, быстрой изменчивостью и подвижностью, фиксацией значительного числа узколокальных ЛСВ. Прилизительные, размытые очертания ареала являются следствием взаимодействия разнодialectных систем или распада былого языкового единства.

Смысловые структуры в таких микроареалах могут ориентироваться как на белорусский, так и польский языки, а также могут состоять из раз-

личных ЛСВ, каждый из которых имеет свою зону тяготения (на белорусский, польский, литовский, русский и другие языки, а также отдельные диалектные центры). Среди заимствований наиболее рельефно выделяются полонизмы и литуанизмы (для белорусского языка), литуанизмы и белорусизмы (для польского языка). Хронологически такие заимствования подразделяются на несколько разрядов: реликтовые формы, обусловленные существованием в регионе элементов этнического и лингвистического субстрата; б) относительно поздние заимствования, которые в большинстве случаев фиксируются в зоне этнолингвистических контактов.

Специфика смысловых структур полисемантов во многом зависит от статуса слова по отношению к другим языкам (слово заимствованное или незаимствованное), а также фиксации /нефиксации в таких структурах иноязычных ЛСВ. В зависимости от соотнесенности заимствований с первоисточником их можно распределить по нескольким группам: а) с эквивалентной (тождественной) соотнесенностью ЛСВ; б) с отношениями несовпадения (в таких случаях ЛСВ первоисточника утрачиваются, забываются, и в смысловых структурах фиксируются новые, ранее не известные иноязычному слову ЛСВ); в) с отношениями пересечения (в таких случаях смысловые структуры полисемантов полностью не совпадают, ибо осваивается не весь комплекс ЛСВ, а только его часть, на основе которой возникают локально ограниченные ЛСВ); г) с отношениями включения (в таких случаях исконное слово и его иноязычный эквивалент расходятся в количестве ЛСВ, а сравниваемые смысловые структуры выражают гипонимические отношения по типу общее / частное, род / вид).

Трофимович Т.Г.

(Белорусский государственный педагогический
университет им. Максима Танка)

СТАРОБЕЛОРУССКИЙ ДЕЛОВОЙ ЯЗЫК В РУССКО-БЕЛОРУССКО-ПОЛЬСКОМ ЛИНГВОИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ

В историческом языкоznании термином *деловой язык* или *язык деловой письменности* называется язык письменных памятников, обслуживавших в разное время сферу юридических отношений того или иного государства. Потребности правового регулирования социально-экономических отношений, равно как и потребности их письменной фиксации, обусловили создание особой разновидности текстов, которые в истории различных языков заняли свое место.

Термином *старобелорусский* в русской и белорусской лингвистической традициях называют язык, функционировавший в эпоху Великого